

Uslovi za prevođenje Allahovih imena i preporučene knjige u vezi ove tematike

[Bosanski – Bosnian – بوسني]

www.islamqa.info

Prijevod:

Senad Muhić

Revizija:

Ersan Grahovac

2014 - 1435

IslamHouse.com

﴿ شروط ترجمة أسماء الله تعالى،

وكتب مزكاة في الموضوع ﴾

« باللغة البوسنية »

موقع الإسلام - سؤال وجواب

ترجمة:

سناد موهيتش

مراجعة:

أرسان غراهوفاتس

2014 - 1435

IslamHouse.com

Uslovi za prevođenje Allahovih imena i preporučene knjige u vezi ove tematike

Pitanje:

Ja sam iz Bugarske i da li mi je dozvoljeno da prilikom prevođenja na Allahova imena u nominativu dodajem česticu (prilog ili prijedlog), jer sam čuo svoga brata po vjeri da to nije dozvoljeno osim ako je objekat i da je ovo jezičko pravilo. Da li je to dozvoljeno?

Odgovor:

Hvala Allahu

Prvo:

U šerijatu nema dokaza koji zabranjuje prevođenje značenja Kur'ana i hadisa, pod uslovom da onaj ko prevodi dobro poznaje arapski i svoj maternji jezik, da bude pouzdan i precizan prilikom prenošenja značenja, da poznaje islam, te da bude uvjerenja ehli sunneta, jer od onoga ko nije pripadnik ehli sunneta, nije pouzdano uzimati informacije.

Prevođenje Allahovih imena ima isti status kao ovo što smo prethodno pojasnili.

Onaj ko želi da prevodi Allahova imena, treba puno da isčitava knjige Ehli Sunneta koje govore na tu temu i pojašnjavaju značenja imena i svojstava Allaha Uzvišenog, kako ne bi napravio neku grešku prilikom prevođenja, te kako bi ime preveo onako kako mu dolikuje.

Ibn Tejmije veli: „Govoriti izrazima i jezicima koji nisu arapski nije pokuđeno ako za to ima potrebe i ako se na taj način prenose ispravna značenja, poput toga da se sa Rimljanima, Perzijancima ili Turcima priča na njihovom jeziku. To je dozvoljeno i lijepo ako postoji potreba, a pokuđeno je, kako kažu učenjaci kada nema potrebe.“¹

Također veli: „To važi i kod potvrđivanja. On ima lijepa imena kojima se može dozivati. Ukoliko neko (kroz svoje izražavanje o Allahovim imenima) potvrdi ispravno značenje, a negira ono što nije ispravno, onda mu je, ako za tim ima potrebu, dozvoljeno da pojasni to značenje na jeziku onoga s kim priča. Takvo nešto se računa prijevodom Njegovim imena i ajeta na drugi jezik, kako bi onima koji pričaju tim jezikom pojasnio značenja imena i ajeta i biva dozvoljeno, a nekada može biti pohvalno ili obavezno, ako su značenja koja im se pojašnjavaju značenja Kur'ana i Sunneta i liče učenju Kur'ana na jeziku koji nije arapski. Takva vrsta prevođenja je dozvoljena radi pojašnjavanja onome s kim se priča, bez razilaženja među učenjacima.“²

Upitan je šejh Usejmin o propisu prevođenja Allahovim imena sa arapskog na druge jezike, pa je odgovorio: „Prevođenje Allahovim imena onome ko je potreban da ih razumije nije sporno, a nekada može biti i obavezno, ako onaj ko ne zna arapski, želi da spozna njihova značenja. Allah Uzvišeni veli: **Mi nijedmog**

¹ Vidjeti: *Der'u-t-te'arudi-l-akli ve-n-nakli*, 1/43.

² Vidjeti: *Bejanu telbisi-l-Džehmijje*, 2/389.

poslanika nismo poslali, a da nije govorio jezikom svoga naroda, kako bi im pojasnio. (Ibrahim, 4.)

Dakle, prevođenje radi pojašnjavanja nije sporno, a prevođenje na druge jezike, s ciljem da se arapski jezik zamijeni drugim jezikom, nije dozvoljeno, jer se na takav način zapostavlja i uništava arapski jezik.³

U odgovoru br. [9347.](#), smo spomenuli fetvu Stalne komisije za islamska pitanja kojom se dozvoljava prevođenje Kur'ana, hadisa i Allahovih imena, pa se može pogledati.

Drugo:

Dodavanje riječi Allahovom imenu u prevodu nije problematično ako se time postiže ispravno značenje koje priliči Allahu i onaj ko prevodi ne treba da se obazire da li je ime u Kur'anu ili Sunnetu spomenuto u akuzativu, genitivu ili nominativu, jer takvo nešto ne utiče na prevod imena i ne mijenja njegovo značenje, jer vokalizacija imena zavisi od njegovog pložaja i funkcije u rečenici.

Knjige koje preporučujemo prije prevođenja Allahovim imena su:

1. *Tefsiru-l-esmaillahi-l-husna* od Abdurrahmana Sa'dija, a koja je objavljena u časopisu kojeg izdaje Islamski univerzitet, br. 112.

2. *El-kava'idu-l-musla fi sifatillahi ve esmaihi-l-husna* od šejha Usejmina.

³ Vidjeti: *Durusu-l-haramejni, Durusu-l-mesdžidi-n-nebevijj*, kaseta 62., druga strana.

3. *Sifatullahi 'azze ve dželle el-varide fi-l-kitabi ve-s-sunneti*, od Alevijja b. Abdi-l-Kadira Es-Sekkafa.

4. *En-nehdžu-l-esma fi šerhi esmaillahi-l-husna*, od Muhammeda El-Hamuda.

A Allah najbolje zna.